

Договір
 про взаємне співробітництво
 місце
 Вишківською сільською радою
 Великоберезнянський район,
 Закарпатська область, Україна
 та
 с. Ніжна Олтава
 Словачька Республіка,
 Пряшівський край, район м.
 Сторонков

I. СТОРОНИ:

1) Вишківська сільська рада
 с. Вушка, 231, 89023, ІН
 04349981
 Великоберезнянський район,
 Закарпатська область, Україна,
 в особі: Галини Штемер -
 голови Вишківської сільської ради

2) Село Ніжна Олтава,
 ІН 00330809, с. Ніжна Олтава, 100,
 ІН 00330809
 Словачька Республіка,
 Пряшівський край, район м.
 Сторонков
 в особі: Ігора Мадзіна -
 селіщного голови с. Ніжна Олтава
 (дані – «Договірні Сторони»)

II. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ:
 Відповідно до Угоди про
 транскордонне співробітництво в
 галузі освіти, культури, спорту,
 туризму та охорони навколишнього
 середовища, підписаного між
 Словачької Республікою та

D o h o d a
 o vzájomnej spolupráci
 medzi
 Vyškovskou obecnou radou
 Veľkoberežňanský rajón,
 Zakarpatská oblasť, Ukrajina
 a
 obcou Nižná Oľšava
 okres Stropkov, Prešovský kraj,
 Slovenská republika

I. ZMLUVNÉ STRANY

1) Vyškovská obecná rada, 89 023,
 Vyuška, 231 IČO 04349981
 Veľkoberežňanský rajón,
 Zakarpatská oblasť, Ukrajina
 zastúpená predsedom Obcenej
 rady pani Galinou Štemer

2) Obec Nižná Oľšava, Nižná Oľšava
 IČO 00330809, 100, 090 32
 Miňovce IČO 00330809,
 okres Stropkov, Prešovský kraj,
 Slovenská republika
 zastúpená starostom obce Ing.
 Igorom Madzinom
 (ďalej iba „zmluvné strany“)

II. PREDMET DOHODY
 Uchádzajúc z obsahu Dohody
 o cezhraničnej spolupráci na úseku
 vzdelávania, kultúry, športu, cestovného
 ruchu a ochrany životného prostredia
 medzi vládou Slovenskej republiky
 a Kabinetom ministrov Ukrajiny zo dňa

5. 12. 2000 a Dohody o spolupráci medzi Zakarpatskou oblasťou štátnou administratívoю a Prešovským samosprávnym krajom zo dňa 15. marca 2005 zmluvné strany sa dohodli na uvedenom znení :

Článok 1

Obe zmluvné strany v oblastiach stanovených v tejto Dohode sa budú podporovať a činnostiach ktoré vláda a zjednotená ich vzájomní spolupráci hlavne v týchto oblastiach:

- výmena skúseností z práce samosprávných zastupiteľstiev,
- tvorba spoločných projektov na rozvoj obce a mesta,
- ochrana životného prostredia, spolupráca podnikateľských subjektov pôsobiacich na území obce, školstvo, vzdelávanie mládeže a seniorov,
- kultúra a ochrana kultúrneho dedičstva,
- šport, turistika a agroturistika, v iných oblastiach, ktoré sú predmetom spoločných záujmov a budú nasledne dohodnuté oboma zmluvnými stranami.

Článok 2

Spolupráca zmluvných strán pri výmene informácií bude zamerala hlavne na:

1. Rozvoj vzájomných kontaktov a výmenu skúseností medzi

Kabinetom Ministerie України 05 грудня 2000 р. та Угоди про співробітництво між Закарпатською обласною державною адміністрацією та Пряшевським самоспрáвним краєм від 15 березня 2005 р. Сторони домовилися про наступне:

Стаття 1

Обидві Сторони у вказаних у даному Договорі галузях співробітничать одна одній у діяльності, яка polegає і співробітничать їх взаємне співробітництво, головним чином у наступних областях:

- обмін досвідом в роботі органів самоврядування, розробка сільських проектів щодо розвитку села та міста, охорона навколишнього середовища, сільськогосподарські підприємств, діяльності, які функціонують на території села,
- освіта, навчання молоді і людей похилого віку, культура і охорона культурної спадщини,
- спорт, туризм та агротуризм, в інших сферах, що включаються предметом сільських інтересів та в подальшому будуть узгоджені обома Договірними Сторонами.

Стаття 2

Співпраця Договірних Сторін в процесі обміну інформацією буде спрямована в першу чергу на:

1. Розвиток двосторонньої

смієпраці та обмін досвідом між органами саморядування відповідно до чинного законодавства Словачької Республіки та України.

2. Обмін інформацією та досвідом між відповідними органами та громадськими організаціями в області методології та видів охорони культурної спадщини.

3. Обмін інформацією та досвідом щодо інтеграції нових країн в Європейський Союз, зокладним описом нових функцій і завдань органів державного управління, а також нових форм міжрегіональних контактів в рамках багатосторонньої співпраці.

4. Обмін інформацією та досвідом у сфері охорони докля, попередження та ліквідації наслідків забруднення наколотнього середовища, повені, пожеж тощо.

5. Розвиток співробітництва у сфері обміну досвідом між школами та навчальними закладами, сирьмованим на виховання молодого покоління.

Стаття 3

У галузі культури Договрни Сторони співпрацюватимуть:

1. Обмін колекцією народної творчості, народних мистців, художників.

2. Організація виставок образотворчого мистецтва, художників, фотографів, етнівок, виробів з дерева тощо.

samosprávnymi orgánmi
 obci v zmysle príslušných zákonov Slovenskej republiky a Ukrajiny;

2. Vymenu informácií a skúsenosti medzi príslušnými orgánmi a spoločenskými organizáciami v oblasti metodiky a foriem ochrany kultúrneho dedičstva, foriem ochrany kultúry životného prostredia, povodní, požiarov a pod.

5. Rozvíjanie spolupráce pri výmene skúsenosti medzi školami a školskými zariadeniami s dôrazom na výchovu mládežeho pokolenia.

Článok 3

V oblasti kultúry zmluvné strany budú spolupracovať :

1. Vo výmene kolektívov ľudovej umelцkej činnosti, ľudových umelcov, výtvarníkov, výtvarníkov, umelcov a podobne.

2. V organizácii výstav diel výtvarného umenia maliarov, fotografov, výtvarníkov, výtvarníkov, etnografiev, výrobkov z dreva a podobne.

<p>3. Організація маєстер-класів з метою передачі досвіду навчачок від старшого покоління молодшому поколінню.</p> <p>Стаття 4</p> <p>В галузі освіти Договірні Сторони спрямують участь у дитячих, дорослих команд та індивідуальних учасників у змаганнях та турнірах, організації яких заохочуються місцеві органи самоврядування.</p> <p>Стаття 5</p> <p>У галузі спорту Договірні Сторони спрямують участь у дитячих садах.</p> <p>Стаття 6</p> <p>3 метою реалізації вищезгаданих зобов'язань Сторони можуть призначати своїх представників / гарантів, які відновитимуть за окремі сфери у процесі здійснення даної діяльності.</p> <p>Стаття 7</p> <p>Сторони Договору спрямують в оформленні віз учасникам наездом домогленних заходів та представникам, відповідальним за їх підготовку і проведення.</p> <p>Стаття 8</p> <p>Фінансування вищезгаданої діяльності:</p> <p>Заходи, організовані Договірними Сторонами, фінансуються з власних ресурсів окремих суб'єктів, затверджених грантів та доплат.</p>	<p>3. Organizational workshop classes for the purpose of passing on experience from the older generation to the younger generation.</p> <p>Clause 4</p> <p>In the field of education, the Contracting Parties shall support children, youth and adult teams and individual participants in competitions and tournaments, the organization of which is encouraged by local self-government bodies.</p> <p>Clause 5</p> <p>In the field of sports, the Contracting Parties shall support children, youth and adult teams and individual participants in children's, youth and adult teams and individual participants in competitions and tournaments, the organization of which is encouraged by local self-government bodies.</p> <p>Clause 6</p> <p>3. The purpose of the implementation of the above-mentioned obligations of the Contracting Parties may be the appointment of representatives / guarantors, who will restore the individual participants in the various spheres of the implementation of this activity.</p> <p>Clause 7</p> <p>The Contracting Parties shall support the implementation of the above-mentioned obligations of the Contracting Parties in the field of visas for participants in the above-mentioned activities.</p> <p>Clause 8</p> <p>Financing of the above-mentioned activities:</p> <p>The activities organized by the Contracting Parties are financed from their own resources, grants and subsidies.</p>
--	---

strany před každou akcíou samostatně.

Článek 9

Náklady spojené s přípravou jednolitéch střeitní znáša tá zmluvná strana, ktorá ich organizuje.

Článek 10

Komerčno – obchodné aktivity a podujatia sú financované subjektmi, ktoré sa zúčastňujú akcie podľa platných zákonov Slovenskej republiky a Úkrajiny a podľa platných medzinárodných dohovorov a dohod v znení neskorších predpisov.

III. PRAVA A POVINOSTI ZMLUVNÝCH STRAN

Článek 11

Obe zmluvné strany majú povinnosť dodržiavať túto Dohodu, ktorou sa zaviazali rozvíjať spoluprácu v rámci svojich kompetencií a v súlade so zákonmi svojich štátov.

Článek 12

Obe zmluvné strany môžu navrhovať vykonávacie protokoly k tejto Dohode, v ktorých podrobnejšie spresnia zásady a oblasti spolupráce.

Článek 13

Každá zo zmluvných stran zabezpečí pri realizácii projektových

призначених для цієї мети. Спосіб фінансування сільських заходів буде погоджений Сторонами окремо перед проведенням кожного заходу.

Стаття 9

Відатки, пов'язані з підготовкою окремих зустрічей, несе та Договірна Сторона, що їх організує.

Стаття 10

Комерційна та підприємницька діяльність та заходи фінансуються суб'єктами, що приймають у них участь, відповідно до чинного законодавства Словачької Республіки та України і згідно діючих міжнародних конвенцій та угод, викладених у новій редакції.

СТОРІН

III. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ

Стаття 11

Обидві Сторони зобов'язані допирмуватися умов даного Договору, відповідно до якого Сторони приймають на себе зобов'язання щодо розвитку співпраці у межах своєї компетенції та відповідно до чинного законодавства своїх країн.

Стаття 12

Кожна із Сторін Договору має право вносити пропозиції щодо підписання додаткових Протоколів про реалізацію до даного Договору, у яких буде детальніше обумовлено принцип і напрям співпраці.

Стаття 13

Кожна Сторона при здійсненні діяльності з підготовки

проектів має забезпечити перекладача з метою якісного виконання ідеї проекту та його виходу.

Стаття 14

Спільні питання, пов'язані з тлумаченням та застосуванням окремих положень даного Договору, Сторони вирішуюватимуть шляхом двосторонніх переговорів.

Стаття 15

Договірні Сторони оцінюватимуть реалізацію даного Договору про взаємне співробітництво в ході регулярних зустрічей щонайменше 1 раз у рік за участю їх представників.

IV. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 16

Кожна Сторона Договору має право розірвати цей Договір напругініці кожного року шляхом достатку письмового повідомлення щодо розірвання Договору іншій Стороні. Термін розірвання Договору становить два місяці. Термін розірвання Договору починається з першого дня наступного місяця після отримання повідомлення.

Стаття 17

Розірвання Договору не впливає на виконання заходів відносно до статей Договору, які на момент розірвання Договору не були завершені, якщо Сторони не домовилися про інше у письмовій формі.

Стаття 18

Договір набуває чинності з дати його підписання обома

активіті імоцініка, за іцелом квалітнећо нарілення проіектовећо замєру а јєћо уступу.

Článek 14

Sporně otázku, spojene s tlmočením a realizací jednotlivých ustanovení této Dohody, sa budú riešit cestou vzájomných konzultácií zmluvných stran.

Článek 15

Zmluvné strany budú vyhodnocovat realizaci této Dohody počas pravidelných stretnutí svojich zástupcov raz za polrok.

Článek 16

Každá zo zmluvných stran môže od Dohody odstúpiť doručením písomnej výpovede druhej zmluvnej strane ku koncu kalendárneho roka. Výpoveďná lehota začne plynúť prvý deň nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede.

Článek 17

Vypovedanie Dohody nemá vplyv na uskutočnenie podujatí v súlade s článkami Dohody, ktoré v momente výpovede neboli dokončené, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak písomnou formou.

Článek 18

Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a je platná 3 roky odo dňa podpisu.

Договірники Сторонами та діє
протягом трох років з дня його
підписання.

Стаття 19

Угода була встановлена та
підписана у чотирьох примірниках,
по-одному для кожної Сторони –
українською та словацькою мовами,
що мають однакову юридичну силу.

Контактна інформація:

Вушківська сільська рада
С. Вушка, 231, 89023

тел.: +3800313530221

моб.: 0503 728553

mail:

Село Ніжна Олшава, 100

Ніжна Олшава,

09032, Мінювеце

тел.: 0547494146

моб.: 0915 946808

mail: obecniznaolsava@gmail.com

с. Вушка, « 11. 09. 2015 р.

Вушківська сільська рада

Україна

Галина Штемер

Голова сільської ради

Село Ніжна Олшава

Словацька Республіка

Igor Madzin

Голова села



[Handwritten signature]

Článok 19

Tato dohoda je spracovaná a
podpísaná v štyroch exemplároch, pre
každú stranu po jednom v ukrajinskom
jazyku a slovenskom jazyku, pričom oba
dokumenty sú rovnocenné.

Контактне відaje :

Вушківська обецна рада

89 023, Вушка, 231

Veľkoberезнянський район

telefon: +380313530221

mobil: 0503 728553

mail:

Obec Nizna Olšava 100

Nizna Olšava 100

090 32 Mňovce

telefon: 0547494146

mobil: 0915 946808

mail: obecniznaolsava@gmail.com

Podpísaná vo Vyške, dňa 11.09. 2015

Za Vyškovskú obecnú radu

Україна

Galina Štemer

Predseda obecnjej rady

Za obec Nizna Olšava

Slovenska republika

Ing. Igor Madzin

Starosta obce



[Handwritten signature]

Handwritten signature



Handwritten signature